

# Sepher Menachem (Mark)

## Chapter 4

Mark4:1  
וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא לְלִמּוֹד עַל שְׂפַת הַיָּם וַיִּקְהָלוּ אֵלָיו הַמִּוֶּן עִם-רֶב  
וַיֵּרָד וַיֵּשֶׁב בַּאֲנָהּ בַּיָּם וְכָל-הָעָם עֹמְדִים עַל-יַד הַיָּם בְּיַבְשָׁה:

1. wayashab wayachel l'lamed `al sh'phath hayam wayiqahalu `elayu hamon `am-rab wayered wayesheb ba'aniah bayam w'kal-ha'am `omed `al-yad hayam bayabashah.

**Mark4:1** He returned and began to teach by the seashore, and a great crowd of people were assembled to Him. He went down and sat in a boat in the sea, and all the people stood by the seaside on the dry land.

<4:1> Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

1 Kai palin ērxato didaskein para tēn thalassan; And again he began to teach beside the sea. kai synagetai pros auton ochlos pleistos, And gathered together to Him a huge crowd hōste auton eis ploion embanta kathēsthai en tē thalassē, that He having gotten to sit in a boat on the sea, kai pas ho ochlos pros tēn thalassan epi tēs gēs ēsan. And all crowd was beside the sea on the land.

2  
בְּוִלְמָהֶם הִרְבֵּה בְּמִשְׁלִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּלִמְדוֹ אוֹתָם:

2. way'lam'dem har'beh bim'shalim way'omer 'aleyhem b'lam'do 'otham.

**Mark4:2** He taught them many things with parables, and He said to them as He taught them,

<2> καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

2 kai edidasken autous en parabolais polla And He was teaching them with many parables, kai elegen autois en tē didachē autou, and in Hs teaching He said to them:

3  
גִּשְׁמָעוּ וְשִׁמְעוּ שְׂמוֹעַ הִנֵּה יֵצֵא הַזֵּרֵעַ לְזָרְעוֹ:

3. shim`u shamo`a hinneh yatsa' hazore` liz'ro`a.

**Mark4:3** “Listen closely: Behold, the sower went out to sow seed”.

3) Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

3 Akouete. idou exēlthen ho speirōn speirai.

“Listen! Behold, the one sowing went out to sow seed.”

4  
4  
דַּוְיָהִי בְזָרְעוֹ וַיִּפֹּל מִן-הַזֶּרַע עַל-יַד הַדָּרָךְ  
וַיִּבְאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיֹּאכְלֵהוּ:

4. way'hi b'zar'o wayipol min-hazera`al-yad hadare'k wayabo'u`oph hashamayim wayo'k'luhu.

Mark4:4 “And it came to pass as he sowed, some of the seed fell by the road, and the birds of the heavens came and ate it.”

4) καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

4 kai egeneto en tō speirein ho men epesen para tēn hodon,

“And it came about while he sowed, some seed fell beside the road,

kai ēlthen ta peteina kai katephagen auto.

and the birds came and devoured it.”

5  
5  
הַיֵּשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל-מְקוֹם הַסֶּלַע אֲשֶׁר אֵין-לוֹ שָׁם  
אֲדָמָה הַרְבֵּה וַיִּמְהַר לְצִמְחָה כִּי לֹא-הָיָה לוֹ עֵמֶק אֲדָמָה:

5. w'yesh'asher naphal`al-m'qom hasela`'asher'eyn-lo sham'adamah har'beh way'maher lits'moach ki lo'-hayah lo`omeq'adamah.

Mark4:5 “There was some that fell on a rocky place where there was not much soil, and it sprang quickly because it did not have deep soil.”

5) καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

5 kai allo epesen epi to petrōdes hopou ouk eichen gēn pollēn,

“And other seed fell on rocky ground, where it did not have much soil,

kai euthys exaneteilen dia to mē echein bathos gēs;

and immediately it sprang up because it does not have depth of soil.”

6  
6  
וַיְהִי כִּזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּצְרַב וַיִּבָּשׂ כִּי אֵין-לוֹ שֵׁרֶשׁ:

6. way'hi hiz'roach hashemesh wayitsareb wayibas ki'eyn-lo shresh.

Mark4:6 “And it came to pass when the sun shone, it was scorched; and dried up because it had no root.”

6) καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

6 kai hote aneteilen ho hēlios ekaumatisthē

“And when the sun rose, it was scorched;  
kai dia to mē echein hrizan exēranthē.  
and since it does not have a root, it withered.”

זוֹיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקִּצְצִים וַיִּעְלֹו הַקִּצְצִים  
וַיִּמְעַכְהוּ וְלֹא נָתַן פְּרִי:

7. w'yesh 'asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim  
way'ma`akuhu w'lo' nathan peri.

Mark4:7 “There was some that fell among the thorns, and the thorns came up  
and crowded it out, and it not bear fruit.”

<7> καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ  
καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.

7 kai allo epesen eis tas akanthas, kai anebēsan hai akanthai  
“And other seed fell into thorn bushes, and the thorns came up  
kai synepnixan auto, kai karpon ouk edōken.  
and choked it, and it did not give fruit.”

חַוֵּיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי עֲלֶיהָ וַגְּדֵל  
וַיַּעַשׂ זֶה שְׁלֹשִׁים שָׁעָרִים וְזֶה שְׁשִׁים וְזֶה מֵאָה:

8. w'yesh 'asher naphal `al ha'adamah hatobah wayiten p'ri `oleh w'gadel  
waya`as zeh sh'loshim sh`arim w'zeh shishim wezeh me'ah.

Mark4:8 “There was some that fell into the good soil, and it bore a fruit, coming up  
and growing. One made thirty times, another sixty, and another hundred.”

<8> καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα  
καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερον ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἑξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.

8 kai alla epesen eis tēn gēn tēn kalēn kai edidou karpon anabainonta  
“And other seed fell into good soil and it wa giving fruit, rising up  
kai auxanomēna kai epheren hen triakonta kai hen hexēkonta kai hen hekaton.  
and growing and it was bearing fruit one thirty and one sixty and one hundred.”

טוֹיֵאמֵר אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר אֲזַנְיָם לוֹ לְשִׁמְעַ יִשְׁמַע:

9. way'omer 'aleyhem mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Mark4:9 And He said to them, “Whoever has ears to hear, let him hear.”

<9> καὶ ἔλεγεν, “Ὁς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

9 kai egen, Hos echei ōta akouein akouetō.  
And He was saying, “Who has ears to hear let him hear.”

10 way'hi bih'yotho l'bado w'yig'shu ha'anashim  
asher ito im-sh'neym he'asar wayish'aluhu al-hamashal.

וַיְהִי בְּהֵיחֹתוֹ לְבַדּוֹ וַיִּגְשׁוּ הָאֲנָשִׁים  
אֲשֶׁר אִתּוֹ עִם-נְשִׁים הַעֲשָׂר וַיִּשְׁאַלְוּהוּ עַל-הַמָּשָׁל:

10. way'hi bih'yotho l'bado w'yig'shu ha'anashim  
'asher ito im-sh'neym he'asar wayish'aluhu al-hamashal.

**Mark4:10** And it came to pass when He was alone, the men that were with Him approached with the twelve, and they asked Him about the parable.

<10> Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ  
περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

10 Kai hote egeneto kata monas, ērōtōn auton hoi  
And when He was by Himself, were asking Him the ones  
peri auton syn tois dōdeka tas parabolās.  
around Him with the twelve the meaning of the parables.

11 way'omer aleyhem lakem nitan lada'ath sod mal'kuth ha'Elohim  
wa'asher mibachuts lahem hakol bim'shalim.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֶם נָתַן לְדַעַת סוֹד מַלְכוּת הָאֱלֹהִים  
וְאֲשֶׁר מִבַּחוּץ לָהֶם הַכֹּל בְּמִשְׁלִים:

11. way'omer aleyhem lakem nitan lada'ath sod mal'kuth ha'Elohim  
wa'asher mibachuts lahem hakol bim'shalim.

**Mark4:11** And He said to them, “To you it is given to know the secret of the kingdom of the Elohim, but to those who are outside, everything is in parables,”

<11> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·  
ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

11 kai elegen autois, Hymin to mystērion dedotai tēs basileias  
And He said to them, “To you has been given the mystery of the kingdom  
tou theou; ekeinois de tois exō en parabolais ta panta ginetai,  
of the Elohim, but for those outside, everything comes in parables,”

12 l'ma'an yir'u ra'o w'lo' yed'u w'sham'u shamo'a  
w'lo' yabinu pen-yashubu w'nis'lach l'chato'tham.

יֵב לְמַעַן יֵרְאוּ רָאוּ וְלֹא יָדְעוּ וְשָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ  
וְלֹא יָבִינּוּ פֶּן-יָשׁוּבוּ וְנִסְלַח לְחַטֹּאתָם:

12. l'ma'an yir'u ra'o w'lo' yed'u w'sham'u shamo'a  
w'lo' yabinu pen-yashubu w'nis'lach l'chato'tham.

**Mark4:12** “so that seeing they may see but they shall not know.  
and hearing, they may hear and they shall not understand,  
lest they may repent and be forgiven for their sins.”

<12> ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν

καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφ᾿εθῆ αὐτοῖς.

12 hina blepontes blepōsin kai mē idōsin,

“in order that seeing they may see and they may not perceive,

kai akouontes akouōsin kai mē syniōsin,

and hearing they may hear but they may not understand,

mēpote epistrepsōsin kai apethē autois.

lest they may turn and it should be forgiven them.”

---

אָפּאָ אַלס זען זיי זען און זיי זען נישט אָנזעהן אַזוי 13  
און אָרױנט אָרױנט און אָרױנט נישט אָנזעהן  
יגוֹיִאֲמַר לָהֶם לֹא יִדְעוּתָם אֶת־הַמַּשָּׁל הַזֶּה  
וְאִיךָ תִּבְיִנוּ אֶת־הַמַּשָּׁלִים כֻּלָּם:

13. way'omer lahem lo' y'da'tem 'eth-hamashal hazeh

w'ey'k tabinu 'eth-ham'shalim kulam.

Mark4:13 And He said to them, “Do you not know this parable?

How shall you understand any of the parables?”

<13> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τὴν παραβολὴν ταύτην,

καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε;

13 Kai legei autois, Ouk oidate tēn parabolēn tautēn,

And He said to them, “Do you not know this parable?

kai pōs pasas tas parabolās gnōsesthe?

And how shall you understand all the parables?”

---

יִדְעוּתָם אֶת־הַמַּשָּׁל 14  
אָפּאָ אַלס זען זיי זען און זיי זען נישט אָנזעהן אַזוי

14. hazore` hu' zore`a 'eth-hadabar.

Mark4:14 “The sower sows the word.”

<14> ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

14 ho speirōn ton logon speirei.

“The one sowing sows the word.”

---

אָפּאָ אַלס זען זיי זען און זיי זען נישט אָנזעהן אַזוי 15  
און זיי זען און זיי זען און זיי זען נישט אָנזעהן אַזוי  
טוֹעֵל־יִדְעוּתָם אֶת־הַמַּשָּׁל הַזֶּה אֲשֶׁר יִזְרַע־בָּם הַדָּבָר

וְכִשְׁמָעוּ אֹתוֹ מִיָּד בָּא הַשָּׂטָן וַיִּשָּׂא אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּזְרַע בְּלִבָּבָם:

15. w`al-yad hadere'k 'eleh hem 'asher yizara`-bam hadabar

uk'sham`am 'otho miad ba' hasatan wayisa' 'eth-hadabar hazaru` bil'babam.

Mark4:15 “Beside the road, these are those in whom the word is sown in it;

and when they hear it, the satan immediately comes

and picks up the word that is planted in their heart.”

<15> οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν,

εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

15 houtoi de eisin hoi para tēn hodon; hopou speiretai ho logos,

“And these are the ones besides the road, where the word is sown,

kai hotan akousōsin, euthys erchetai ho Satan

and when they hear it, Satan immediately comes

kai airei ton logon ton esparmenon eis autous.

and takes away the word having been sown in them.”

16 וְכֵן הַנִּזְרָעִים עַל-מְקוֹמוֹת הַסֹּלֶעַ הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת-הַדְּבָר  
וּמִהֵר בְּשִׂמְחָה יִקְחֻהוּ:

16. w'ken haniz'ra'im `al-m'qomoth hasela` hem hashom'im 'eth-hadabar umaher b'sim'chah yiqachuhu.

Mark4:16 “Likewise, the ones sown on the rocky places, are those who those who hear the word they quickly receive it with joy”;

<16> καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

16 kai houtoi eisin hoi epi ta petrōdē speiromenoi,

“And these are the ones being sown upon rocky places,

hoi hotan akousōsin ton logon euthys meta charas lambanousin auton,

who when they hear the word immediately with joy receive it.”

17 יִזְעַף אִינן-לָהֶם שִׁרְשׁ בְּקִרְבָּם וְרַק לְשָׁעָה יַעֲמִדוּ  
וְאַחֲרֵי כֵן בָּבֹא צָרָה וְרָדִיפָה בְּגִלְלַת הַדְּבָר מִהֵרָה יִפְשְׁלוּ:

17. 'a'k 'eyn-lahem shresh b'qir'bam w'raq l'sha'ah ya'amodu w'achar-ken b'bo' tsarah ur'diphah big'lal hadabar m'herah yikashelu.

Mark4:17 “But they have no root in them, and they only stand for an hour. After that, when affliction or persecution arises on account of the word, they quickly stumble.”

<17> καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.

17 kai ouk echousin hrizan en heautois alla proskairoi eisin,

“And they do not have a root in themselves but are transitory,

eita genomenēs thlipseōs ē diōgmou

then when tribulation comes about or persecution

dia ton logon euthys skandalizontai.

on account of the word, immediately they fall away.”

18 וְכֵן הַנִּזְרָעִים עַל-הַיָּבֵשׁ יִזְעַף אִינן-לָהֶם שִׁרְשׁ בְּקִרְבָּם וְרַק לְשָׁעָה יַעֲמִדוּ  
וְאַחֲרֵי כֵן בָּבֹא צָרָה וְרָדִיפָה בְּגִלְלַת הַדְּבָר מִהֵרָה יִפְשְׁלוּ:

יְהוֹאֲלֵהָ הַנִּזְרָעִים בֵּין הַקִּצְיִים הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת-הַדְּבָרִי:

18. w'eleh haniz'ra'im beyn haqotsim hem hashom'im 'eth-hadabar.

Mark4:18 “And these are those sown among the thorns:  
They are those who hear the word,”

<18> καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι·  
οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

18 kai alloi eisin hoi eis tas akanthas speiromenoi;

“And others are the ones being sown among the thorns:

houtoi eisin hoi ton logon akousantes,

these are the ones the word having heard,”

---

×Υⲕⲑ ×Υⲑⲏⲕ ×Υⲕ×Υ ⲑⲱⲟⲗ ×ⲱⲓⲱⲩ ⲗⲗⲩⲟⲗ ×Υⲓⲕⲁⲩ 19  
:ΥⲒ-ⲗⲗⲗⲗ ⲕⲒ ⲗⲗⲑⲩ ⲑⲑⲗⲗ-×ⲕ ×Υⲩⲟⲓⲱⲩ

יְטוּבֵי-אֲגוֹת הָעוֹלָם הֵנָּה וּמְרַמֵּת הָעֵשֶׂר וְתֵאֵוֹת אֲחֵרוֹת בְּאֹת  
וּמְמַעְכּוֹת אֶת-הַדְּבָרִי וּפְרִי לֹא יִהְיֶה-לּוֹ:

19. w'da'agoth ha'olam hazeh umir'math ha'sher w'tha'aoth 'acheroth ba'oth  
um'ma'akoth 'eth-hadabar uph'ri lo' yih'yeh-lo.

Mark4:19 “but the worries of this age, and the guile of wealth  
and for other cravings come and crowd out the word, and it does not have fruit.”

<19> καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ  
ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

19 kai hai merimnai tou aiōnos kai hē apatē tou ploutou

“but the worries of the age, and the deceit of wealth,

kai hai peri ta loipa epithymiai eisporuomenai sympnigousin ton logon

and the for the remaining things desire coming in choke the word,

kai akarpos ginetai.

and it becomes unfruitful.”

---

ⲑⲑⲗⲗ-×ⲕ ⲗⲗⲟⲓⲱⲗ ⲗⲗ ⲗⲑⲩⲟⲗ ⲗⲗⲗⲗⲗⲗ-Ⲓⲟ ⲗⲗⲟⲩⲑⲗⲗⲗ ⲗⲒⲕⲩ 20  
ⲗⲗⲑⲟⲱ ⲗⲗⲱⲒⲱ ⲗⲗ ⲗⲑⲗ ⲗⲗⲱⲟⲩ ⲩ×ⲕ ⲗⲗⲒⲑⲑⲩⲩ  
ⲗⲕⲗ ⲗⲗⲩ ⲗⲗⲱⲱ ⲗⲗⲩ

כּוֹאֲלֵהָ הַזֵּרוּעִים עַל-הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת-הַדְּבָרִי  
וּמְקַבְּלִים אֹתוֹ וְעֹשִׂים פְּרִי זֶה שְׁלֹשִׁים שָׁעָרִים  
וְזֶה שְׁשִׁים וְזֶה מֵאָה:

20. w'eleh haz'ru'im 'al-ha'adamah hatobah hem hashom'im 'eth-hadabar  
um'qab'lim 'otho w'osim p'ri zeh sh'loshim sh'arim w'zeh shishim w'zeh me'ah.

Mark4:20 “But these are those sown on the good soil:  
They are those who hear the word and receive it, and they produce fruit.  
One produces thirty times, another sixty, and another a hundred.”

<20> καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,

οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται  
καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

20 kai **ekeinoi eisin hoi epi tēn gēn tēn kalēn sparentes, hoitines akouousin ton logon**  
“And **these are** the ones **having been sown upon the good soil, who hear the word**  
kai paradechontai kai karpophorousin **hen triakonta kai hen hexēkonta kai hen hekaton.**  
and receive it and bear fruit, **one thirty and one sixty and one hundred.**”

אָפֿטֿער אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן  
אָפֿטֿער אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן  
כֵּן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיְבִיאוּ הַנֵּר לְשׁוּם תַּחַת הָאֵפֶה  
וְתַחַת הַמֶּטֶה וְלֹא לְהַעֲלוֹתוֹ עַל-הַמְּנוֹרָה:

21. way'omer 'aleyhem hayabi'u haner lasum tachath ha'eyphah  
w'thachath hamitah w'lo' l'ha'alotho `al-ham'norah.

**Mark4:21** And He said to them, “Do those bring out a lamp in order to put it under a bushel measure, or under a bed? Is it not to put on the lampstand?”

<21> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον  
τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ;

21 Kai **elegen** autois, **Mēti** erchetai **ho lychnos**

And He was saying to them, “**Not** is brought out the lamp

**hina** hypo ton modion **tethē** hypo tēn klinēn?

in order that under the measuring bucket it may be placed or under the couch?

**ouch** hina epi tēn lychnian **tethē**?

Nor that upon the lampstand it may be placed?”

אָפֿטֿער אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן  
אָפֿטֿער אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן  
כֵּן כִּי אֵין-דָּבָר סְתוּם אֲנֹשֶׁר לֹא-יִגָּלֶה וְלֹא נִגְנָז דְּבָר  
כִּי אִם-לְמַעַן יֵצֵא לְאוֹר:

22. ki 'eyn-dabar sathum 'asher lo'-yigaleh w'lo' nig'naz dabar  
ki 'im-l'ma`an yetse' la'or.

**Mark4:22** “For nothing is hidden that shall not revealed,  
and nothing is hidden, except in order to be brought out to the light.”

<22> οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ,  
οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

22 **ou gar estin** krypton **ean mē** hina phanerōthē,

“For there is nothing hidden, except that it may be revealed

**oude** egeneto apokryphon all' hina elthē eis phaneron.

nor has it become hidden but that it may come into the open.”

אָפֿטֿער אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן  
אָפֿטֿער אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן  
כֵּן כָּל-אֲנֹשֶׁר אֲזַנִּים לוֹ לְשִׁמְעַי וְלְשִׁמְעַי:

23. **kal-'asher 'az'naym lo lish'mo`a yish'ma`.**



**Mark4:23** “Whoever has ears to hear, let him hear!”

<23> εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

23 ei tis echei ōta akouein akouetō.

“If anyone has ears to hear listen!”

כד ויאמר אליהם ראו מה אתם שמעים במדה אשר אתם מודדים בה ימד לכם ועוד יוסף לכם (השמעים):

24. way'omer 'aleyhem r'u mah 'atem sm'im bamidah 'asher 'atem mod'dim bah yimad lakem w'od yusaph lakem (hashom'im).

**Mark4:24** He said to them, “Take heed what you hear! With the measure that you measure it shall be measured to you, and more shall be added to you {who hear}.”

<24> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

24 Kai elegen autois, Blepete ti akouete.

And he was saying to them, “Consider what you hear.

en hō metrō metreite metrēthēsetai hymin

By what measure you measure it shall be measured to you

kai prostethēsetai hymin tois akouousin.

and it shall be added to you [, the ones hearing].”

כה כי מי שיש לו נתון ינתן לו ומי שאין לו יקח ממנו גם את אשר לו:

25. ki mi sheyesh-lo nathon yinathen lo umi she'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher lo.

**Mark4:25** “For to him who has, it shall surely be given to him, and from one who does not have, even what he has shall be taken from him.”

<25> ὅς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

25 hos gar echei, dothēsetai autō;

“For whoever has, it shall be given to him,

kai hos ouk echei, kai ho echei arthēsetai ap' autou.

and whoever does not have, even what he has shall be taken away from him.”

כד ויאמר מלכות האלהים היא כאתם משליך זרע באדמה:

26. way'omar mal'kuth ha'Elohim hi' k'adam mash'li'k zera' ba'adamah.

**Mark4:26** He said,

“The kingdom of the Elohim is the one like a man casting seed upon the ground”;

<26> Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

26 Kai **elegen**, Houtōs estin **hē basileia tou theou**  
**He was saying**, “**Thus is the kingdom of the Elohim**  
**hōs anthrōpos balē ton sporon epi tēs gēs**  
**as a man might throw the seed upon the soil**”

---

וַיֵּצֵא זֶרְעוֹ וַיִּזְרַק אֵלָיוּן עַל הָאָרֶץ וַיֵּלֶךְ  
כִּזְוֹשֶׁבֶת וְקָם לַיְלָה וַיּוֹם וְהִזְרַע יִצְמַח וְגַדֵּל וְהוּא לֹא יָדָע:

27. w'shakab w'qam lay'lah wayom w'hazera` yits'mach w'gadel w'hu' lo' yada`.

**Mark4:27** “He goes to bed at night and gets up night and day,  
and the seed sprouted and grows, but he does not know it.”

<27> καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν,  
καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

27 kai katheudē kai egeirētai nykta kai hēmeran,  
“and he might sleep and rise night and day,  
kai ho sporos blastā kai mēkynētai hōs ouk oiden autos.  
and the seed sprouts and grows up, in such a way so that he does not know it.”

---

וְהָאֲרֶזֶת מֵאֲלֶיהָ מוֹצִיָּאָה פְּרִיָּהּ אֶת-הַדְּשָׂא רֵאשׁוֹנָה  
וְאֶחָרָיו אֶת-הַנֶּשֶׁבֶת לֶת וְאֶחָרָיו כֵּן אֶת-הַחֹטָה הַמְּלֵאָה בְּנֶשֶׁבֶת לֶת:

28. **ki ha'arets me'elayah motsi'ah phir'yah 'eth-hadeshe' ri'sonah**  
**w'acharayyu 'eth-hashiboletth w'acharey-ken 'eth-hachitah ham'le'ah bashiboletth.**

**Mark4:28** “For the earth brings forth its fruit by itself; first the stalk, then the head,  
after that the full grain in the head.”

<28> αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ,  
πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[s] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

28 automatē hē gē karpophorei, prōton chorton eita stachyn  
“The soil on its own bears fruit, first stalk, then the head of grain,  
eita plērē[s] siton en tō stachui.  
then the full wheat in the head.”

---

כִּטְוֹכְאֶשֶׁר גָּמַל הַפְּרִי יִמְהַר לְשַׁלַּח מִגַּל כִּי בְּשֵׁל קִצִּיר:  
וְהָאֲרֶזֶת מֵאֲלֶיהָ מוֹצִיָּאָה פְּרִיָּהּ אֶת-הַדְּשָׂא רֵאשׁוֹנָה

29. w'ka'asher gamal hap'ri y'maher lish'loach magal ki bashal qatsir.

**Mark4:29** “But when the fruit is mature,  
he immediately sends out a sickle, for the harvest is ripe.”

<29> ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,

ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

29 hotan de paradoi ho karpos, euthys apostellei to drepanon,

“But when the grain is ripe, immediately he puts forth the sickle,

hoti parestēken ho therismos.

for the harvest has come.”

30 חֲבֵרָה אֶת־כַּדְרֵי הַחֵמְדָּה אֶת־מִלְכֹּת הָאֱלֹהִים  
וְבֵאֵי־זֶה מְשַׁלְּנָה׃

30. wayo'mar 'el-mah n'dameh 'eth-mal'kuth ha'Elohim  
ub'ey-zeh mashal nam'shilenah.

Mark4:30 And He said, “To what shall we compare the kingdom of the Elohim,  
and with which parable shall we use for it?”

<30> Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

30 Kai elegen, Pōs homoiōsōmen tēn basileian tou theou

And He was saying, “To what should we compare the kingdom of the Elohim,

ē en tini autēn parabolē thōmen?

or by what parable it may we present?”

31 חֲבֵרָה אֶת־כַּדְרֵי הַחֵמְדָּה אֶת־מִלְכֹּת הָאֱלֹהִים  
וְהוּא קָטָן מִכָּל־הַזֵּרְעִים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

31. k'gar'gar shel-char'dal 'asher yizara`ba'adamah  
w'hu' qaton mikal-hazero`im 'asher `al-ha'arets.

Mark4:31 “It is like a seed which is of a mustard that is sown upon the soil,  
that it is smallest than all of the seeds that are on the earth.”

<31> ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς,  
μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

31 hōs kokkō sinapeōs, hos hotan sparē epi tēs gēs,

“As a mustard seed, which, when it is sown on the earth,

mikroteron on pantōn tōn spermatōn tōn epi tēs gēs,

is the smaller than all the seeds on the earth,”

32 לֵב וְאַחֲרֵי הַזֵּרְעוֹ יַעֲלֶה וְיִגְבֹּל עַל־כָּל־הַיְרֻקוֹת  
וְעָשָׂה עֲנָפִים גְּדוּלִים עַד־אֲשֶׁר יִקְנְנוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּצִלוֹ׃

32. w'acharey hizar'`o ya`aleh w'yig'dal `al-kal-hay'raqoth

w'`asah `anaphim g'dolim `ad-`asher y'qan'nu `oph hashamayim b'tsilo.

**Mark4:32** “After it is sown, it comes up and grows larger than all the plants and produces large branches so that the birds of the heavens nest under its shade.”

〈32〉 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει  
καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,  
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

32 kai hotan sparē, anabainei kai ginetai meizon pantōn tōn lachanōn  
and when it is sown it grows up and becomes the greater than all shrubs,  
kai poiei kladous megalous, hōste dynasthai  
and puts forth large branches, so as to make it possible for  
hypo tēn skian autou ta peteina tou ouranou kataskēnoun.  
under its shade the birds of the heavens to nest.”

33 4943-x4 73764 494 464y 7379 73764792 33  
:07w6 26y2 9w4-27y

לְגַוְבַמְשָׁלִים רַבִּים כְּאֵלֶּה דִּבֶּר אֲלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָר  
כְּפִי-אֲשֶׁר יָכְלוּ לִשְׁמָעַ:

**33. ubim'shalim rabbim ka'eleh diber 'aleyhem 'eth-hadabar  
k'phi-`asher yak'lu lish'mo`a.**

**Mark4:33** With many parables like these, He spoke to them the word according to what they were able to hear.

〈33〉 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον  
καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·

33 Kai toiautais parabolais pollais elalei autois ton logon  
“And similar parables with many He was speaking the word to them,  
kathōs ēdynanto akouein;  
as they were able to hear.”

770 73764792x x7379 4372 73764 494 464 73764792 34  
:6y3-x4 737 9472 7x4 w24 724y

לֹד וְגַבְלֵי מִשָּׁל לֹא דִּבֶּר אֲלֵיהֶם וְהָיָה בְּהֵיוֹת תִּלְמִידָיו עִמּוֹ  
וְאֵין אִישׁ אֶתָם יְבָאָר לָהֶם אֶת-הַכֹּל:

**34. ubib'li mashal lo' diber 'aleyhem w'hayah  
bih'yoth tal'midayu `imo w'eyn 'ish 'itam y'ba'er lahem 'eth-hakol.**

**Mark4:34** and He did not speak to them without a parable.  
But when His disciples were with Him and no one else was with them,  
He would explain everything to them.

〈34〉 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,  
κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίους μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

34 chōris de parabolēs ouk elalei autois,  
But He was not speaking to them apart from parables,

kat' idian de tois idiois mathētais epeluen panta.

privately however he was explaining everything to His own disciples.

35 290 x2776 4233 2729 2322 35  
:273 190-64 39907 27264 17422

לֵּה וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא לְפָנוֹת עֶרֶב  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַעְבְּרָה אֶל-עֵבֶר הַיָּם:

35. way'hi bayom hahu' liph'noth `areb wayo'mer `aleyhem na`b'rah `el-`eber hayam.

**Mark4:35** And it came to pass on that day at the turning of evening  
He said to them, "Let us go across to the other side of the sea."

<35> Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

35 Kai legei autois en ekeinē tē hēmera opsias genomenēs,

And He said to them on that day evening having come,

Dielthōmen eis to peran.

"Let us go over to the other side."

36 39 323 174 32749 2x4 28222 203 2723-x4 282722 36  
:22984 2763 27984 272742

לֹו וַיִּנְיְחוּ אֶת-הַמּוֹן הָעַם וַיִּקְחוּ אֹתוֹ בְּאַנְיָה אֲשֶׁר הָיָה בָּהּ  
וְאַנְיּוֹת אַחֵרוֹת הִלְכוּ אַחֲרָיו:

36. wayanichu `eth-hamon ha`am wayiq'chu `otho ba'aniah `asher hayah bah  
wa'anioth `acheroth ha'ku `acharayū.

**Mark4:36** And they left the crowd of the people and took Him  
in the boat that He was in it, and other boats followed after Him.

<36> καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ,  
καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.

36 kai aphantēs ton ochlon paralambanousin auton hōs ēn en tō ploīō,

And leaving the crowd, they took Him as He was in the boat,

kai alla ploia ēn met' autou.

and other boats were with Him.

37 36247 3908-229 27242 37  
:3467 8077-174 40 32743 272-64 27263 272722

לְזוֹתָקָם רוּחַ-סְעָרָה גְּדוֹלָה  
וַיִּשְׁטְפוּ הַגַּלִּים אֶל-תּוֹךְ הָאֲנְיָה עַד אֲשֶׁר-כִּמְעַט מְלֵאָה:

37. wataqam ruach-s`arah g'dolah  
wayish't'phu hagalim `el-tok ha'aniah `ad `asher-kim`at male'ah.

**Mark4:37** And a great, stormy wind arose,  
and the waves were flooding inside the boat so that it was almost full.

<37> καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον,  
ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.

37 kai **ginetai lailaps megalē anemou**  
**And there came about a fierce gust of wind**  
 kai ta kymata **epballen eis to ploion,**  
**and the waves were beating against the boat,**  
 hōste **ēdē gemizesthai to ploion.**  
**so that the boat was already to be filled.**

יָשָׁן עַל־הַכֶּסֶת בְּאַחֵרֵי הָאֲנָפָה וַיַּעֲיִרוּ אוֹתוֹ  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרָה הֲלֹא תִדְאָג לָנוּ וַאֲנַחְנוּ אֲבָדִים:

38. w'hu' yashen `al-hakeseth ba'achorey ha'aniah waya`iru 'otho  
 wayo'm'ru 'elayu Moreh halo' thid'ag lanu wa'anach'nu 'ob'dim.

**Mark4:38** He was asleep on the stern, on the cushion of the boat, so they woke Him up  
 and said to Him, “Teacher, are You not worried about us? We are perishing!”

<38> καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.  
 καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

38 kai **autos ēn en tē prymnē epi to proskephalaion katheudōn.** kai **egeirousin auton**  
**And He was in the stern on the cushion sleeping and they awaken Him**

kai **legousin autō, Didaskale, ou melei soi hoti apollymetha?**

**And they said to Him, “Teacher, does it not matter to you that we are perishing?”**

וַיַּעֲרֹךְ הָרוּחַ וַתְּהִי הַמָּחָה רַבָּה:  
 לֹט וַיַּעֲזֹר וַיִּגְעַר בְּרוּחַ וַיֹּאמֶר אֶל־הַיָּם הִס וְדָם:  
 וַיִּשְׁקֵט הַיָּם וַתְּהִי הַמָּחָה רַבָּה:

39. waye`or wayig`ar baruach way'omer 'el-hayam has wadom  
 watasha'k haruach wat'hi d'mamah rabbah.

**Mark4:39** He woke up and reprimanded the wind and said to the sea,  
 “Hush and be silent.” The wind calmed down, and there was great silence.

<39> καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο.  
 καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

39 kai **diegertheis epetimēsen tō anemō kai eipen tē thalassē,**

**And having been awakened He rebuked the wind, and He said to the sea,**

**Siōpa, pephimōso.**

**“Be still, be silenced.”**

kai **ekopasen ho anemos kai egeneto galēnē megalē.**

**And the wind died down, and there was a great calm.**

מִוִּיאֹמֶר אֶל־יָהּ לְמָה חֲרָדִים אַתֶּם אֵיךְ חֲסַרְתֶּם אֲמוּנָה:  
 וַיִּשְׁקֵט הַיָּם וַתְּהִי הַמָּחָה רַבָּה:

40. wayo'mer 'aleyhem lamah charedim 'atem 'ey'k chasar'tem 'emunah.

**Mark4:40** He said to them, “Why are you afraid? Why are you lacking faith?”

<40> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;

40 kai eipen autois, Ti deiloi este? oupō echete pistin?

And He said to them, “Why are you cowardly? Do you still not have faith?”

---

מִי יִירָא וְיִירָא גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִי אֵפוֹא  
הוּא אֲשֶׁר גַּם הַרְיָח וְגַם הַיָּם שֹׁמְעִים לוֹ: 41

41. wayir'u yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu  
mi 'epho' hu' 'asher gam haruach w'gam hayam shom'im lo.

**Mark4:41** They feared with a great fear and said to each other,  
“Who is this, then, that even the wind and even the sea listen to Him?”

<41> καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους,  
Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

41 kai ephobēthēsan phobon megan kai elegon pros allēlous,

And they were afraid with a terrible fear and they were saying to one another,

Tis ara houtos estin hoti kai ho anemos kai hē thalassa hypakouei autō?

“Who then is this that even the wind and the sea obey Him?”